

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано управлением организации и
контроля качества образовательной
деятельности

«24» марта 2022 г. 
Начальник управления _____
/Р.В. Самолотов/

Одобрено учебно-методическим
советом

Протокол от «17» марта 2022 г. № 03
Председатель _____
/М.А. Миненкова/



Рабочая программа дисциплины

Художественный перевод

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Теория и практика перевода (английский язык + японский язык)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
института лингвистики и межкультурной
коммуникации

Протокол «23» марта 2022 г. № 8
Председатель УМКом _____
/Н.В. Соловьева/

Рекомендовано кафедрой переводоведения
и когнитивной лингвистики

Протокол от «17» марта 2022 г. № 12
Зав. кафедрой _____
/И.Г. Жирова/

Мытищи
2022

Автор-составитель:
Лукин Д.С., кандидат филологических наук
доцент кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики

Рабочая программа дисциплины «Художественный перевод» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 Дисциплины (модули) и является элективной дисциплиной.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2022

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи обучения.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4

3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....	6
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	9
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	17
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	21
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	21
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	22

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель освоения дисциплины состоит в том, чтобы ознакомить студентов с теоретическими и практическими основами художественного перевода в процессе подготовки переводчиков общего профиля, продемонстрировать на

практике специфику художественного перевода как профессиональной деятельности.

В **задачи** дисциплины входит:

- демонстрация в процессе переводческой деятельности работы теоретических моделей художественного перевода;
- представление об основных видах художественного перевода
- рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя английского и русского языков;
- ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования речевых единиц исходного языка (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);
- выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования;
- тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования;
- развитие навыков редактирования и саморедактирования.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

СПК-1 Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

СПК-5 Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина «Художественный перевод» относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1. Дисциплины (модули) и является элективной дисциплиной. Дисциплина по содержанию, поставленным целям и задачам представляет собой практический курс перевода, дополняющий курс «Практический курс перевода иностранного языка (английский язык)».

Для успешного освоения данной дисциплины студент должен обладать базовыми знаниями, полученными из курсов: «Основы языкознания», «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика», «Теория перевода», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)». Для

овладения навыками художественного перевода студентам также придётся опираться на знания, приобретённые в ходе изучения дисциплин гуманитарного цикла, таких как история, психология, история культуры, история русской литературы, история англо-американской литературы, аналитическое чтение; от них также потребуются навыки работы со специальными словарями, энциклопедиями, справочной литературой и литературоведческими источниками.

Основные положения дисциплины *будут использованы* студентами:

- В дальнейшей образовательной деятельности с учетом соотношения традиций и инноваций в развитии системы обучения переводу;
- При организации образовательной деятельности во время производственной практики;
- При организации собственной научно-исследовательской и учебно-методической деятельности.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	5
Объем дисциплины в часах	180
Контактная работа:	86.4
Лекции	-
Практические занятия	86
Контактные часы на промежуточную аттестацию	0.4
Зачёт	0.2
Зачёт с оценкой	0.2
Самостоятельная работа	78
Контроль	15.6

Форма промежуточной аттестации - *зачет с оценкой* в 8 семестре, *зачет* в 7 семестре.

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Практические занятия
Тема 1. Особенности перевода художественной прозы. Сложности в процессе перевода художественных текстов. Методы художественного перевода. Стратегии перевода текстов художественного жанра.	8
Тема 2. Особенности перевода поэзии. Поэтика и перевод. Жанровые аспекты перевода. Образность.	8
Тема 3. Особенности перевода драматургического текста. Драматургия и перевод. Специфика перевода текстов драматургии.	10
Тема 4. Особенности перевода фольклорного текста. Перевод мифов и легенд. Метафоричность и перевод. Метафоры и сравнения.	10
Тема 5. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений. Адекватность и эквивалентности в переводе. Стилистика художественного текста.	10
Тема 6. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе. Языковая личность автора. Языковая личность переводчика. Бикультурность переводов.	10
Тема 7. Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе. Знаковый характер перевода. Семантико-стилистические особенности перевода.	10
Тема 8. Анализ переводов художественной прозы с английского языка на русский. Перевод и межкультурная коммуникация. Лингвокультурные аспекты перевода. Стратегии снятия лакунарности.	10
Тема 9. Анализ переводов поэзии с английского языка на русский. Лингвопоэтика. Речевая и языковая нормы. Перевод тропов.	10
Итого	86

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые Вопросы	Кол-во часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Форма отчетности
Тема 1. Особенности перевода художественной прозы	Сложности в процессе перевода художественных текстов	10	Анализ научных и учебно-методических работ по	Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также	Тест Практическое задание Доклад

			теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического о задания.	самостоятельной работы; интернет- ресурсы; Учебные пособия (см. раздел 6 РПД)	
Тема 2. Особенности перевода поэзии	Сложности в процессе перевода поэтических текстов	10	Анализ научных и учебно- методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического о задания.	Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы; интернет- ресурсы; Учебные пособия (см. раздел 6 РПД)	Тест Практиче ское задание Доклад
Тема 3. Особенности перевода драматургического текста	Виды драматургичес- ких текстов	10	Анализ научных и учебно- методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического о задания.	Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы; интернет- ресурсы; Учебные пособия (см. раздел 6 РПД)	Тест Практиче ское задание Доклад
Тема 4. Особенности перевода фольклорного текста	Фольклор и перевод	8	Анализ научных и учебно- методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического о задания.	Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы; интернет- ресурсы; Учебные пособия (см. раздел 6 РПД)	Тест Практиче ское задание Доклад
Тема 5. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений	Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений	8	Анализ научных и учебно- методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение	Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы; интернет- ресурсы;	Тест Практиче ское задание Доклад

			теста. Выполнение практического о задания.	Учебные пособия (см. раздел 6 РПД)	
Тема 6. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе	Понятия Исходный Язык и Переводимый Язык	8	Анализ научных и учебно- методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического о задания.	Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы; интернет- ресурсы; Учебные пособия (см. раздел 6 РПД)	Тест Практиче ское задание Доклад
Тема 7. Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе	Понятие смысловая емкость в тексте	8	Анализ научных и учебно- методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического о задания.	Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы; интернет- ресурсы; Учебные пособия (см. раздел 6 РПД)	Тест Практиче ское задание Доклад
Тема 8. Анализ переводов художественной прозы с английского языка на русский	Переводоведчес- кий анализ текстов художественного стиля	8	Анализ научных и учебно- методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического о задания.	Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы; интернет- ресурсы; Учебные пособия (см. раздел 6 РПД)	Тест Практиче ское задание Доклад
Тема 9. Анализ переводов поэзии с английского языка на русский	Переводоведчес- кий анализ текстов поэтического жанра	8	Анализ научных и учебно- методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического о задания.	Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы; интернет- ресурсы; Учебные пособия (см. раздел 6 РПД)	Тест Практиче ское задание Доклад

Итого		78			
-------	--	----	--	--	--

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код	Наименование компетенции	Этапы формирования
СПК-1	способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-5	Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-1	пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала

СПК-5			профессиональных задач		оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада
	пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения

			трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода		практического задания Шкала оценивания доклада
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода Владеть: Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада

1. Шкала оценивания тестирования

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	24 балла/отлично
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	20 баллов/хорошо
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	15 баллов/удовлетворительно
Выполнено правильно менее 40% заданий	10 баллов/неудовлетворительно

2. Шкала оценивания выполнения практического задания

Критерии оценивания	Баллы
---------------------	-------

Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	22 балла/отлично
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	20 баллов/хорошо
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	15 баллов/удовлетворительно
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	10 баллов/неудовлетворительно

3. Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	24 балла/отлично
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	20 баллов/хорошо
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	15 баллов/удовлетворительно
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	10 баллов/неудовлетворительно

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Образец практического задания

1. Переведите текст, обращая внимание на перевод реалий

From The Elephant's Child

By Rudyard Kipling

In the High and Far-Off Times the Elephant, O Best Beloved, had no trunk. He had only a blackish, bulgy nose, as big as a boot, that he could wriggle about

from side to side; but he couldn't pick up things with it. But there was one Elephant--a new Elephant--an Elephant's Child--who was full of 'satiabile curiosity, and that means he asked ever so many questions. *And* he lived in Africa, and he filled all Africa with his 'satiabile curiosities. He asked his tall aunt, the Ostrich, why her tail-feathers grew just so, and his tall aunt the Ostrich spanked him with her hard, hard, claw. He asked his tall uncle, the Giraffe, what made his skin spotty, and his tall uncle, the Giraffe, spanked him with his hard, hard hoof. And still he was full of 'satiabile curiosity! He asked his broad aunt, the Hippopotamus, why her eyes were red, and his broad aunt, the Hippopotamus, spanked him with her broad, broad hoof; and he asked his hairy uncle, the Baboon, why melons tasted ! just so, and his hairy uncle, the Baboon, spanked him with his hairy, hairy paw. And *still* he was full of 'satiabile curiosity! He asked questions about everything that he saw, or heard, or felt, or smelt, or touched, and all his uncles and his aunts spanked him. And still he was full of 'satiabile curiosity!

2. Студентам дается задание для самостоятельного поиска художественного рассказа, его перевода и анализа. Помимо этого, необходимо составить словарь незнакомых слов и выражений.

Тестирование

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- а) транслят
- б) денотат
- в) функция речевого произведения
- г) семиотика
- д) коммуникативное задание
- е) мера сохранения инварианта
- ж) переводческая транскрипция
- з) контекст
- и) транслитерация
- к) единица перевода

1. _____ определяет меру эквивалентности текста перевода тексту подлинника.
2. _____ - наука, изучающая различные системы знаков в их устройстве, функционировании и развитии.
3. Мотив, коммуникативное намерение, цель, условия, внутреннее психологическое состояние соединяются в сознании человека в единую нерасчлененную структуру, которая называется _____.
4. _____ - текст, полученный в результате перевода.
5. Определенный коммуникативный эффект у получателя сообщения после проникновения его в смысл высказывания - _____.
6. Элемент реальной действительности, отражаемый в знаках языка, - _____.
7. _____ - минимальная часть текста оригинала, которая делает данное слово однозначным, то есть выражает только одно понятие.

8. _____ - это наименьшая языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ.
9. Формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка - _____.
10. _____ - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка.

Список рекомендованных тем докладов

1. Особенности перевода художественной прозы.
2. Особенности перевода поэзии.
3. Особенности перевода драматургического текста.
4. Особенности перевода фольклорного текста.
5. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений.
6. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.
7. Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе.
8. Анализ переводов художественной прозы с английского языка на русский.
9. Анализ переводов поэзии с английского языка на русский.
10. Основы предпереводческого анализа.
11. Литературно-исторический анализ.
12. Языковой анализ.
13. Определение жанра и индивидуального стиля.
14. Определение стратегии перевода.
15. Учебный и самостоятельный перевод отрывков прозы с английского языка на русский.
16. Определение жанра: сказка, миф, обрядовая поэзия, эпос.
17. Учебный и самостоятельный перевод фольклорных текстов.
18. Содержание понятия «национальная окраска оригинала».
19. Воспроизведение смысловой емкости текста в переводе.
20. Языковое выражение индивидуальной манеры писателя.

Промежуточная аттестация

Формой промежуточной аттестации для очной формы обучения являются: *зачет* в седьмом семестре и *зачет с оценкой* в восьмом семестре

(а) Вопросы и задания для промежуточной аттестации (зачет с оценкой)

Теоретические вопросы

1. Перевод многозначных слов. Контекст при переводе многозначных слов. Виды контекста.
2. Перевод неологизмов и окказионализмов.
3. Перевод слов-реалий.
4. Перевод псевдоинтернационализмов («ложные друзья» переводчика).
5. Перевод терминов. Терминообразование в современном английском языке.
6. Перевод фразеологизмов.
7. Особенности перевода атрибутивных конструкций.

8. Синтаксические проблемы англо-русского перевода.
9. Языковая личность автора.
10. Языковая личность переводчика.

Практическое задание

Перевод небольших текстовых фрагментов и их анализ.

(б) Вопросы и задания для промежуточной аттестации (зачет)

Теоретические вопросы

1. Чем художественный перевод отличается от других видов перевода?
2. Какие задачи приходится решать переводчику художественной литературы?
3. Чем творчество писателя / поэта отличается от труда переводчика?
4. Какие требования предъявляются к переводчику художественного текста?
5. Как проявляется смысловая многоплановость художественного текста?
6. К каким последствиям может привести подмена национальной окраски оригинала или отказ от ее передачи?
7. Следует ли передавать информацию о времени создания оригинала в переводе?
8. Как в художественном тексте проявляется индивидуальная манера его создателя?
9. Каким образом переводчик может выявить индивидуальную специфику оригинала?
10. В чем заключается специфика перевода художественной прозы?
11. Каким образом определяется жанровая принадлежность оригинала?
12. Как жанровая специфика художественного текста влияет на перевод?
13. В чем состоит специфика драматического произведения?
14. Какую роль в драматическом произведении играет речь персонажей?
15. В чем заключается специфика поэтического перевода?
16. Предпереводческий анализ текста.
17. Постпереводческий анализ текста
18. Художественная емкость текста.
19. Национальная окраска оригинала.
20. Перевод поэзии и художественных текстов.

Практическое задание

Перевод небольших текстовых фрагментов и их анализ.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: тест, практическое задание, доклад.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 80 баллам (7 семестр) и 70 баллам (8 семестр).

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета/зачета с оценкой. На зачете/зачете с оценкой обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета, – 20 баллов, по итогам зачета с оценкой – 30 баллов.

Требования к промежуточной аттестации

При оценке знаний на **зачете/зачете с оценкой** учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объёме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из монографической литературы (статьи, хрестоматии, художественные произведения).
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
10. Знание авторов-исследователей по данной проблеме.

Шкала оценивания промежуточной аттестации (7 семестр)

Критерии оценивания	Баллы/оценка
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету.	20-16 баллов/отлично
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	15-11 баллов/хорошо
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания.	10-6 баллов/удовлетворительно
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	5-0 баллов/не удовлетворительно

Итоговая шкала по дисциплине (7 семестр)
(указано общее максимальное количество баллов для каждой оценки)

Вид работы		«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
Семестровое портфолио	Доклад	28	22	18	12
	Тестирование	26	23	16	12
	Выполнение практического задания	26	20	16	11
Зачет		20	15	10	5
Итого		81-100	61-80	41-60	0-40

Шкала оценивания промежуточной аттестации (8 семестр)

Критерии оценивания	Баллы/оценка
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету.	30-21 балл/отлично
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	20-16 баллов/хорошо
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания.	15-11 баллов/удовлетворительно
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	10-0 баллов/неудовлетворительно

Итоговая шкала по дисциплине (8 семестр)
(указано общее максимальное количество баллов для каждой оценки)

Вид работы		«отлично»	«хорошо»	«удовлетвор и тельно»	«неудовлетво ри тельно»
Семестровое портфолио	Доклад	24	20	15	10
	Тестирование	24	20	15	10
	Выполнение практического задания	22	20	15	10
Зачет с оценкой		30	20	15	10
Итого		81-100	61-80	41-60	0-40

Итоговая шкала выставления оценки по дисциплине на зачете/зачет с оценкой

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Оценка по дисциплине	Баллы, полученные в течение освоения дисциплины
5 «отлично»	81-100
4 «хорошо»	61-80
3 «удовлетворительно»	41-60
2 «неудовлетворительно»	0-40

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-

- 07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223> (дата обращения: 17.12.2021).
2. Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст] : учебник и практикум для академ.бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд., доп. - М. : Юрайт, 2017. - 263с. – Текст: непосредственный.
 3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/468787> (дата обращения: 17.12.2021).
 4. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории) : монография / Р. Р. Чайковский, Н. В. Воронежская, Е. Л. Лысенкова, Е. В. Харитонов; под общ. ред. Р. Р. Чайковского. - 4-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 223 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765205301.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.

Дополнительная литература:

1. Александрович, Н. В. Концептосфера художественного произведения и средства ее объективации в переводе / Александрович Н. В. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 182 с. - ISBN 978-5-9765-0848-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508484.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
2. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Андреева Е. Д. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-7410-1737-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
3. Вашетина, О.В. Самостоятельная подготовка студентов по специальности переводчик : учеб.пособие / О. В. Вашетина, А. И. Носов. - М. : Флинта, 2018. - 152с. – Текст: непосредственный.
4. Везнер, И.А. Перевод образной лексики: когнитивно-дискурсивный подход: учеб. пособие / И. А. Везнер. - 4е изд. – М.: Флинта, 2018.-88с. – Текст: непосредственный.
5. Везнер, И. А. Перевод образной лексики. Когнитивно-дискурсивный подход : учеб. пособие / Везнер И. А. - 4-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 86 с. - ISBN 978-5-9765-2055-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765205541.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.

6. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы: учеб.пособие / М.Ю. Илюшкина. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 84с. – Текст: непосредственный.
 7. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): (лингвистические аспекты): учебник для вузов / В.Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2013. - 253с. – Текст: непосредственный.
 8. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода: (когнитивный теорет.-прагм.аспект): учеб.пособие. - 6-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 216с. – Текст: непосредственный.
 9. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Нелюбин Л. Л. - 6 е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 216 с. - ISBN --. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122543.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
 - 10.Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода / Новикова М. Г. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-1445-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514454.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
 - 11.Пашкеева, И. Ю. Сложные слова в англоязычных художественных текстах и их перевод на русский язык : монография / И. Ю. Пашкеева. - Казань : Издательство КНИТУ, 2014. - 175 с. - ISBN 978-5-7882-1560-0. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788215600.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
 - 12.Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста : учеб. пособие / Л. И. Сапогова - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 319 с. - ISBN 978-5-9765-0698-5. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976506985.html> (дата обращения: 17.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
- 6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**
1. Электронно-библиотечная система Лань – <https://e.lanbook.com/>
 2. Электронно-библиотечная система IR books – <https://www.iprbookshop.ru/>
 3. Электронно-библиотечная система Консультант студента – <https://www.studentlibrary.ru/>
 4. Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн – <https://biblioclub.ru/>
 5. Электронно-библиотечная система Юрайт – <https://urait.ru/>
 6. EastViewUniversalDatabases – <http://www.ebiblioteka.ru/>. –

http://www.mgou.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=204&Itemid=199.

8. Электронно-библиотечная система Znanium.com –

<http://www.znaniy.com/>.

9. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа

[<http://www.elibrary.ru>].

10. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа

[<http://www.rucont.ru/>].

11. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ).

Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>

3. <http://www.translationzone.com/>

4. <http://www.webtranslators.com/>

5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies

6. www.routledge.com/textbooks/baker

7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся, авторы Бондаренко И.В., Фильчакова Е.М.

2. Методические рекомендации по подготовке научного доклада, авторы Горбачева О.А., Харитонов Е.Ю.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных

fgosvo.ru

pravo.gov.ru

www.edu.ru

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.